

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/tlrp.2.toc>

Pages vii–xii of

Terminology and Language Planning: An alternative framework of practice and discourse

Bassey E. Antia

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 2]

2000. xxiv, 264 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

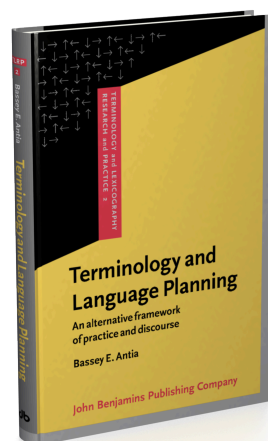


Table of Contents

Acknowledgments	xiii
Introduction	xv
Globalisation, Language Planning and Terminology	xvi
About this book: Specific motivations and contents	xxi
CHAPTER 1	
Terminology in Language Planning Theory	1
1.1 Models of Language Planning	1
1.2 Terminology in Language Planning Theory	9
1.2.1 <i>Who plans terminology?</i>	10
1.2.2 <i>Modelling rationales for success in terminology</i>	11
1.2.3 <i>Where is what done on terminology?</i>	15
CHAPTER 2	
Terminology Discourse and Practice in Africa	
Issues, Players and Arenas	17
2.1 Motivation, Players and Arenas: Case Studies	17
2.1.1 <i>Somalia</i>	17
2.1.2 <i>Tanzania</i>	19
2.1.3 <i>Nigeria</i>	22
2.1.4 <i>Ethiopia</i>	25
2.1.5 <i>Francophone Africa</i>	26
2.2 Combating cynicism	29
2.3 Terminology Planning Process	33
2.3.1 <i>Focus of the planning effort</i>	33
2.3.2 <i>Integration of the terminology planning effort within other processes</i>	35

2.3.3	<i>The plenary and committee sessions</i>	36
2.3.4	<i>Collaborators</i>	36
2.4	Critical Metadiscourse	38
2.4.1	<i>Linguistic strategy</i>	39
2.4.2	<i>Terminological system approach</i>	41
2.4.3	<i>Sociological approach</i>	42
2.4.4	<i>Communication approach</i>	44
2.4.5	<i>Knowledge approach</i>	45
2.5	Sociological validations of terminology resources: A critique	46

CHAPTER 3

	Evaluation of a Terminology Resource	49
3.1	Translation experiments	50
3.1.1	<i>Experimental text, Pre-analysis & Research questions</i>	51
3.1.2	<i>Findings</i>	53
3.1.3	<i>Conclusion to translation experiment</i>	63
3.2	Knowledge experiment	65
3.2.1	<i>Theoretical framework: Text, mediation and knowledge</i>	65
3.2.2	<i>Findings</i>	66
3.2.3	<i>Conclusion to knowledge experiment</i>	73
3.3	Miscellaneous	73
3.3.1	<i>Adequacy of term motivations</i>	74
3.3.2	<i>Inter(target)language variation</i>	76
3.3.3	<i>Selection policy and coverage</i>	77
3.4	Consolidated summary	78

CHAPTER 4

	Concept Theory in Terminology	81
4.1	Parameters for a concept theory	82
4.2	Relationship of the concept to its symbol	83
4.3	Relationship of concept to object (an object theory in terminology)	86
4.3.1	<i>Epistemological positions for an object theory in terminology</i>	89
4.3.2	<i>Types of objects</i>	90
4.4	Creation of specialised concepts	93
4.5	Typology of concept characteristics	96
4.6	Knowledge and terminology	100
4.6.1	<i>Concept relations</i>	101
4.6.2	<i>Concept system</i>	102

4.7	Concept system and semantic field	104
4.8	Critical perspectives on concept theory	106
4.8.1	<i>A humanistic critique</i>	106
4.8.2	<i>A prototypicalist critique</i>	108
4.9	Implications of concept theory in terminology	112
4.9.1	<i>Designation</i>	112
4.9.2	<i>Definition</i>	113
4.9.3	<i>Conception of domain</i>	114
4.9.4	<i>Knowledge transfer</i>	115

CHAPTER 5

Collocations and Communication	117
5.1 LSP views on word combinations	117
5.1.1 <i>Communication perspective</i>	117
5.1.2 <i>Knowledge perspective</i>	119
5.2 LSP views on collocations and other word combinations	119
5.2.1 <i>Communication perspective</i>	120
5.2.2 <i>Knowledge perspective</i>	120
5.3 Theoretical accounts in perspective	121
5.3.1 <i>LGP theories of word combinations</i>	122
5.3.2 <i>An LSP theory of word combinations</i>	127
5.4 Appraisal, and an eclectic framework for LSP	129
5.4.1 <i>Variously conditioned term environments</i>	129
5.4.2 <i>Problems of term delimitation</i>	132
5.4.3 <i>Rethinking the trivialisation of grammatical collocations</i>	134
5.5 Sources of collocates	137
5.5.1 <i>Introspection and reference</i>	137
5.5.2 <i>Concept modelling and systematic elicitation</i>	137

CHAPTER 6

Terminography and Knowledge Representation	139
6.1 Notional representation in lexicography	140
6.1.1 <i>Motivations and theoretical premises of non-alphabetical representation</i>	140
6.1.2 <i>A plan of classification: Roget's Thesaurus</i>	142
6.2 Non-alphabetical representation in document classification	144
6.2.1 <i>Motivation for information retrieval thesauri</i>	145
6.2.2 <i>Structure of information retrieval thesauri</i>	145
6.3 A (systematic) thesaurus model for terminography	150

CHAPTER 7

Terminology, Text and Technology	153
7.1 Complementary frameworks	153
7.2 Knowledge in text: Inferences from text linguistics	154
7.3 Objectifying knowledge in text: Insights from corpus linguistics	157
7.4 Specialised text and Artificial Intelligence: Heuristics and tools for terminological knowledge acquisition	158
7.4.1 <i>Statistics, LSP texts and term extraction</i>	159
7.4.2 <i>Statistics, LSP texts and concept relations</i>	161
7.4.3 <i>LSP texts and extraction of term collocates</i>	164
7.5 Knowledge structure-simulated representation of terminology	166
7.5.1 <i>Conceptual graphs</i>	168
7.5.2 <i>Hypertext</i>	170
7.6 Terminology management systems	170
7.6.1 <i>An overview</i>	171
7.6.2 <i>MultiTerm: A Case Description of a TMS</i>	172
7.7 Language engineering applications: Implications for Africa	175

CHAPTER 8

Applications

The Making of a Legislative Terminology Resource	179
8.1 Set of justifications	179
8.2 Delimitation of domain	182
8.3 From initiation corpus to definitive corpus	183
8.4 Manual processing	184
8.5 Semi-automatic processing	184
8.6 Knowledge modelling	185
8.7 Preliminaries for the target language version	194
8.7.1 <i>Collaborators, briefing and process documentation</i>	194
8.7.2 <i>Efik: Orthography and writing challenges</i>	195
8.8 Process analysis of the target language version	197
8.8.1 <i>Term motivation</i>	197
8.8.2 <i>Constraints on term decision</i>	201
8.8.3 <i>The old and the new: Conflict and accommodation</i>	205
8.8.4 <i>More terms than bargained for</i>	208
8.8.5 <i>Knowledge of language, subject-matter and of translating</i>	210

8.9	Linguistic analysis of target language terms	211
8.9.1	<i>Simple adjectives</i>	213
8.9.2	<i>Partially and totally reduplicated adjectives</i>	213
8.9.3	<i>Adjectival phrases</i>	214
8.9.4	<i>Simple nouns</i>	214
8.9.5	<i>Complex noun phrases</i>	215
8.9.6	<i>Agentive prefix</i>	215
8.10	Creation of a MultiTerm database	216
8.11	The terminology resource, MultiTerm and the experiments	220
Conclusion		227
Bibliography		235
Subject Index		259
Name Index		263

